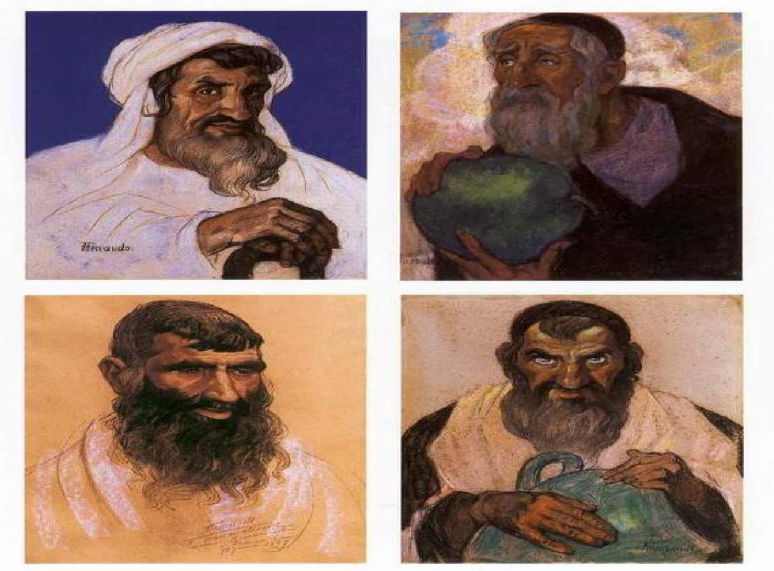
UNIVERSITE SULTAN MOULAY SLIMANE
Faculté des Lettres et des Sciences Humaines Beni Mellal

Master : Langues, Informatique et Traduction

Image des Juifs dans les Proverbes Marocains



Préparé par :

MESSAOUD Mohammed

2010 - 2011

CONTENU

Introduction

1 – Les proverbes stéréotypés

a – Le proverbe

b – La stéréotypie

2 – Image du juif dans le proverbe marocain

a – Le mépris

b – L'inutile

c – La tromperie

d – L'entêtement

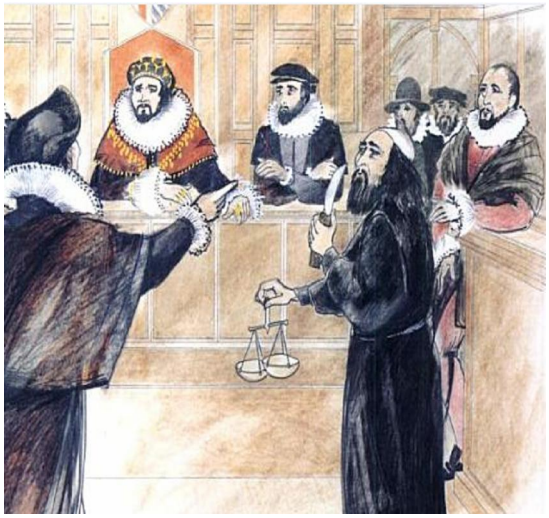
Conclusion

Introduction

Le contact social et les transactions économiques entretenus entre juifs et non juifs à travers l'histoire, ont crée une image stéréotypée présentant les juifs comme étant *hypocrites*, *menteurs*, *lâches*, *opportunistes*, *cupides*, *usuriers*, *mercantiles*, et surtout *avares*.

Les juifs sont ainsi décrits dans la littérature. Par exemple, dans la comédie **L'Avare ou l'École du Mensonge** de Molière, Harpagon y figure comme un juif avare, tyran domestique, et égoïste.

Dans **Le Marchand de Venise** de Shakespeare, pour rendre service à son ami Bassanio, Antonio emprunte de l'argent à l'usurier ***Shylock*** (le juif). Certain de pouvoir le rembourser, il signe un contrat où il autorise à son créancier à lui prélever une livre de chair en cas de défaut de paiement.



Dans **Mon Combat** *'Mein Kampf'*, Hitler présente les juifs sous l'image des individus qui ne contribuent guère dans la production des biens. Pour lui, ils ne sont que des pique-assiettes puisqu'ils ne sont que des revendeurs, donc usuriers, dépendants des autres et par conséquent vivant au dépens des autres.

Certains éthnologues soulignent qu'à travers l'image populaire des juifs, on retrouve la perception de l' "***autre***", de l' "***étranger***". On donne comme stéréotype **"*les juifs ne travaillent pas; ils font du commerce*"**.

1- Le proverbe stéréotypés

a – Le proverbe

Un proverbe est une formule langagière, initialement orale, généralement contenant une **morale** ou une vérité d'expérience que on y réfère comme argument d'autorité puisqu'on l'utilise dans le cadre d'une argumentation. Ils célèbrent les vertus de bonnes conduites, l'audace, la générosité...etc.

Certains proverbes contredisent autres. Exemple :

"**Qui ne tente rien, n'a rien**" et "**Dans le doute, abstiens-toi**"

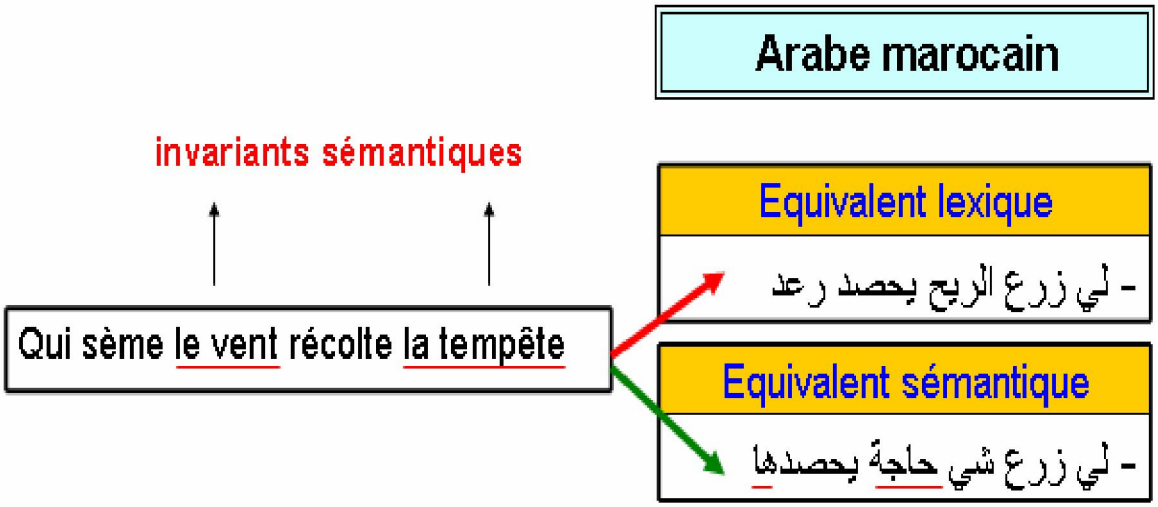
On voit que le premier proverbe incite à la prise de l'initiative tandis que le deuxième à l'abstention.

Il y on a d'autres qui incitent à la moquerie de l'autrui en marquant une forme humoristique, appelées "faux proverbe", on parle ici de "antiparémie" ou l'image du proverbe prend un sens opposé ou "amoral".

Dans la traduction lexicographique le critère thématique joue un rôle important dans la recherche des équivalences. Ce critère ne doit pas s'appliquer aveuglement dans la traduction des proverbes car il est question ici des équivalents dits "invariants sémantiques" où la charge culturelle décide plus que le lexique.

Dans ce cas il faut appréhender le proverbe au niveau culturel et non au niveau phrastique.

Par exemple:



b – La stéréotypie

Selon Henri Boyer (2003:15-43) un stéréotype "des représentations communautaires figées qui attribuent un nombre restreint de caractéristiques à certains catégories" communautaires en transmettant un contenu imagé souvent péjoratif.

Exemple:

الحر بالغمزة و العبد بالدبزة

l-ħur bl-ɣamza wl ʕabd b d-dəbza

« **l'homme libre (comprend) au clin d'œil et l'esclave au coup de poing**»

بني مسكين عشرة في عقيل

bni məski:n ʕaʃra fi ʔ^{w}qajl

« **Dix « meskini » forment un homme sage** »

2 – L'image du juif dans le proverbe marocain

En formant une minorité dispersée dans toutes les régions du Maroc, et en pratiquant des métiers populaires «*infériorisés*» comme cordonnerie, la couture féminine, la vente des épices..., et en professant, surtout, une croyance jugée, historiquement, comme étant «*ennemie*», les juifs se sont marginalisés et par conséquent stéréotypés.

Cette situation socio-économique a donné naissance à des clichés *racistes* où le juif est péjorativement imagé, d'une manière généralisante, comme: méprisable, inutile, têtu, rusé… etc.

a – Le mépris

خسارة فاليهودي عينيه

Xwṣara f-lihudi ʕajni:h

" *Le juif ne mérite même pas ses yeux* "

Ce proverbe met en exergue l'opinion générale portée sur le juif se laquelle il est ignoble, méprisable et loin d'être un être-humain digne de respect et d'estime.

بحال مقابر اليهود، البيوضا وقلة الرحم

b-ħal m-qabər lihud l-bju:da w-qallat r-raħma

"Comme les tombeaux des juifs la blancheur et manque de piété"

On a souvent l'habitude de comparer quelqu'un à partir de ses apparences, or, il s'avère à chaque fois que les apparences sont trompeuses. Cela s'applique aux juifs dans le fond est toujours en contraste avec les apparences. Le juif

induit toujours en erreur ceux à qui il a affaire. Par exemple, les préceptes de Talmud, qui incite le juif à tromper tous ceux qui sont pas juifs, constituent pour le juif sa référence irremplaçable.

b – L'inutile

فحال لي كيحسن لولاد ليهود لا أجر لا منفعة

f-ħal l-li kajħassən l-wlad lihu:d la aʒr la mənfaʕa

"C'est comme coiffer les enfants des juifs, ni récompense ni bénéfice"

Pour les musulmans le faite de couper les cheveux des enfants musulmans est un acte doublement récompensé. Cependant ce geste, avec un juif, n'a aucune récompense ni matérielle ni spirituelle.

بحال مزلوط اليهود، لا دنيا لا آخرة

b-ħal m-zḶoṭ lihud la dənja la axra

"Comme l'indigent juif, ni l'ici-bas ni l'au-delà"

L'indigent juif ne peut prétendre ni aux félicités de l'ici-bas ni de l'au-delà, vu qu'il est qualifié d'ingrat dans les religions célestes. Il ressort de ce proverbe que quiconque emprunte ce chemin du mal est comparable aux juifs.

c – La tromperie

الثقل والعقبة والحمار يهودي

ətql w l-ʕaqba w l-ħmar j-hu:di

" la lourdeur, la montée et l'ane juif"

Le juif ne donne pas. Au contraire il essaye toujours de tirer profits des autres. Il est selon ce proverbe inutile et ne peut jamais venir en secours de aucun. le juif est à l'image d'un âne qui ne peut servir sans mettre en rien.

الربعة د اليهود

ərrəbʕa d-lihu:d

«la ruse» des juifs

Le juif est connu pour tout le monde pour avoir le sens de la ruse et du stratagème. Il ne ménage aucun moyen pour aboutir ses objectifs machiavéliques.

d – L'entêtement

بحال عاتق اليهود، زوجوني ولا نسلم

bħal ʕatq l-lihu:d, zawʒu:ni w-la nəsləm

" Comme le sauveteur des juifs, mariez moi ou je me convertis à l'Islam "

Le plus pire des preuves pour le juif c'est penser de devenir musulman. le proverbe auquel nous avons affaire réfère à quelqu'un qui menace de commettre le pire dans le cas où ses demandes où ses réclamations ne seront pas satisfaites.

بحال اللي دافع اليهودي للجامع

bħal l-li dafəʕ l-lihu:di l-ʒamʕ

" Comme celui qui pousse un juif à la mosquée "

Se dit de quelqu'un qui s'abstient obstinément de faire quelque chose par haine. Le juif, connu par sa haine viscerable aux autres religions n'admet pas

la tolérance à l'égard de ce qui n'appartient pas à ses convictions. L"islam et ses symboles comme la mosquée font l'objet de ressentiment du juif.

Mais dans l'autre coté, le juif est considéré comme un membre indispensable dans la société marocaine. On incite à la confiance.

كل طعام اليهودي، ونعس في فراش النصراني

ku:l ṭʕam lihu:di, w nʕas f-fraʃ n-nṣrani

" mange ce que mange le juif et ne jamais coucher à coté d'un Chrétien "

On rapporte aussi un proverbe juif disant :

سوق بلا يهود فحال القاضي بلا شهود

ṣu:q bla j-hu:d kif l-qadi bla ʃhu:d

" un marché sans les juifs, c'est comme un juge sans témoins "

Synthèse

D'après tous ces exemples on constate que les proverbes ci-dessus se forment en respectant une morphologie figée et une syntaxe généralement régulière, et un sens généralement métaphorique.

Les phrases stéréotypées sont nominalisées par le bais d'un: SN comme (**الربعة** د اليهود), SAdj (**مزلوط** اليهود، لا دنيا لا آخرة).

Cela s'explique par le fait que la description au niveau de ses locutions stéréotypiques est faite par le bais de la nominalisation.

Au niveau sémantique, le contenu imagé est fait lui aussi par l'utilisation des comparaisons (**بحال** اللي دافع اليهودي للجامع), la personnification (**والحمار يهودي**), antonymie (**لا دنيا لا آخرة**), redondance (**لا أجر لا منفعة**). Tous ces moyens sémantiques sont utilisés que pour bien former l'image stéréotypique dans l'imaginaire de l'audience.

Conclusion

Les juifs marocains sont des citoyens à part entière, électeurs et éligibles. L'Etat marocain leur a établi un espace juridique conforme aux préceptes du judaïsme. Grace au statut de "***Dhimmi***" réglementé par le ***fiqh*** "droit musulman" que la communauté juive jouisse d'une large autonomie administrative et culturelle mais quelle diffère de celle des marocains musulmans

Nous ne voulons pas par cette approche affirmer, à travers ces proverbes populaires marocains, que les juifs, en constituant une minorité ethnique et culturelle différente de celle de la majorité, généralisent tous ses stéréotypes de nature péjorative et raciste.

En effet, non seulement les juifs qui tombent sujet de ses clichés, les autres citoyens (arabes, amazigh, sahraoui) sont eux aussi victimes de cette « *stéréotypification* ».

بني مسكين عشرة في عقيل

المزاب و الكلاب ما مذكورين في الكتاب

Par ses exemples parémiques nous voulons juste analyser les cotés sémantiques et morphologiques des locutions stéréotypées.

Références

1- Mosbah Said. **Stéréotypie,variants et invariants dans la traduction lexicographique des proverbes.** Erudit (2008).

2- Henri Boyer. **Stéréotypage, stéréotypes: Fonctionnements ordinaires et mises en scène – Tome 2. (61, 130-139)**

3- Molière. ***L'Avare ou l'École du mensonge*** (1668).

4- Joyce. Milton. ***The Merchant of Venise*** (Baron's Book)

5- Elisabeth Schousboë**.** ***Albert Bensoussan*** (p104).

6- مأمون المريني. ***اليهود في الأمثال المغربية***

7- ***Proverbe*** (Wikipedia)